**Тема 7. Особливості написання наукових статей іноземною мовою.**

**Практичні заняття 16,17**

**Мета:** навчитися якісно написати англійською мовою назву своєї наукової статті та анотацію і резюме до неї; проаналізувати способи передачі англійською мовою типових кліше, поширених у вітчизняному академічному письмі.

**План:**

1. Приклади наукових статей іноземною мовою з провідних світових журналів. Перегляд іноземних сайтів наукового спрямування. Підбір формату статті іноземною мовою.
2. Написання анотації до статті. Написання наукової статті. Складання таблиць і діаграм, їх опис.

**Тематичний матеріал**

Розглянемо особливості написання наукового дослідження у вигляді наукової статті англійською мовою. Українському «наукова стаття» відповідають англійські research article, research paper, study, інколи зустрічаються сполучення scientific paper, scientific article. Найчастіше англомовні автори послуговуються однослівними термінами article або paper, які в цьому значенні можна вважати абсолютними синонімами. Говорячи про конкретну (у тому числі про свою) статтю, слід додавати означений артикль: the paper, the article; можливий варіант – this article, this study. Сполучення our article є неприпустимим. Слово широкої семантики work може означати різні види наукової продукції – book, monography, paper, report (доповідь), survey, review (огляд). Нескромно вживати слово work, говорячи про свою статтю, але воно цілком доречне, коли йдеться про роботи інших, видатних вчених, наприклад: the importance of Hegel’s works. Передаючи англійською мовою слово “дослідження”, зважайте на те, що research – це радше “науководослідницька діяльність”, а у значенні “стаття” (конкретне дослідження) доцільніше слово study. Нагадуємо, що слово research не має множини. Про стан дослідження даної теми можна повідомити під рубрикою “The state of theme research”. Виразу “попередні дослідження за темою (аналіз останніх досліджень)” відповідають англійські research publications або previous research. “Огляд літератури” перекладаємо “the literature review”. Якщо якась проблема недостатньо висвітлена в наукових публікаціях, говорять про “the gap in the literature”. Популярне серед наших авторів слово scientist найчастіше вживається у значенні “науковець, який має справу з природничими або точними науками”. Термін researcher придатний для позначення науковця, що працює в будь-якій галузі. Словом scholar називають видатних учених: Juri Lotman, a renowned Russian-Estonian scholar of semiotics and cultural theory.

Про предмет наукового дослідження можна повідомити за допомогою дієслів describe, explore, study, investigate, examine, consider, analyze, discuss, inquire into тощо. Ці слова є синонімами, але кожне з них має свої відтінки значення.

Analyze – досліджувати, вивчати, аналізувати.

Consider – вивчати, розглядати, обговорювати.

Describe – описувати, давати опис.

Discuss – обговорювати, описувати (з елементом полеміки).

Examine – окрім “вивчати, досліджувати”, означає “розглядати, уважно оглядати, перевіряти” (“сторінку за сторінкою, речення за реченням”).

Explore, inquire into – підкреслюють ретельність дослідження.

Investigate – має співзначення “розслідувати причини; розслідувати, щоб потім скласти звіт”.

Outline – коротко описувати, описувати (у загальних рисах), окреслити. Report – повідомляти. Study – має найбільш широке вживання і означає “вивчати, досліджувати”. Перекладаючи анотацію (резюме) своєї статті англійською мовою, не намагайтеся сліпо копіювати структуру українських речень і прийнятий у нас стиль наукового викладу. У нас користуються стандартним набором висловів на основі безособових речень і пасивного стану дієслів, наприклад: У статті розглянуто... Досліджено... Проаналізовано особливості... Вивчено... Головну увагу приділено... Зображено... Описано... Проведено дослідження... Натомість в англомовному академічному стилі безособові речення в пасивному стані не так поширені. Повідомлення про дослідження частіше персоніфікується, тобто з’являється назва діяча (the author або the paper/article). Наведемо два приклади з оригінальних англомовних текстів. – The paper studies some aspects of the neglected work of Alfred Weber, younger brother of the vastly better appreciated Max Weber. (Розглянуто деякі аспекти призабутих праць Альфреда Вебера, молодшого брата широко відомого Макса Вебера). – The author examines the relationship between the percentage of migrants to the US which were apprehended by the police and the level of corruption in migrants’ origin countries. (Досліджено взаємовідношення між часткою мігрантів до США, затриманих поліцією, та рівнем корупції у країнах, з яких вони приїхали). – This paper reports on research into sociolinguistic choice in Catalan and Irish advertising texts, using a corpus of texts from a range of media (radio, television, print, Internet). (Тема статті – дослідження соціолінгвістичного вибору в рекламних текстах каталанською та ірландською мовами: на матеріалі

текстів ЗМІ (радіо, телебачення, друкована продукція, Інтернет). – The current study investigates the relationship between ... (У цій статті розглянуто взаємозв’язок між...”). Не можна сказати, однак, що англомовні автори зовсім не вживають дієслів у пасивному стані. Речення з пасивними зворотами (частіше в середині тексту анотації) урізноманітнюють стиль викладу, наприклад: – This distinctive conception of `immanent transcendence' ... is explored in this article in relation to a range of questions about ... (Ця оригінальна концепція “іманентної трансценденції” досліджується в статті у зв’язку з цілою низкою питань стосовно... ). – A number of themes are considered including... (Розглянуто декілька тем, зокрема ...). Принагідно варто звернути увагу на відмінності в порядку слів в англійському та українському реченнях (див. останній приклад). В англійській мові підмет передує присудкові, навіть якщо йдеться про нову інформацію (a number of themes). В українській мові, натомість, назва нової інформації (“декілька тем”) зсувається на кінець повідомлення.

Стаття присвячена питанням... Можливі варіанти перекладу: The article deals (is concerned) with… The paper touches upon the issue of… The study addresses the problems (issues) of … Наприклад: The article is concerned with cultural differences among Polynesian islands. (Тема статті – культурні розбіжності серед населення островів Полінезії). Тему дослідження можна проанонсувати за допомогою виразу The research problem for this study is to describe the . . .

Програми машинного перекладу підказують нашим авторам кальковані вирази The article is devoted to…; …dedicated to … Проте рекомендуємо зважати на те, що devote і dedicate означають “присвячувати (своє життя мистецтву, дітям тощо)”, а dedicate ще вживається тоді, коли автор присвячує свій твір кому-небудь (на знак дружби або вдячності).

Особливу увагу приділено.. Цьому кліше відповідають англійські моделі Particular (special) attention is paid to…; The paper concentrates on …; This paper focuses on ..;. The focus of this study is on …; Extensive coverage is given to …; Much attention is given to…; The paper deals specifically with…; The article is specifically concerned with…; with an emphasis on …; …is/are highlighted. Наприклад: Ecological principles are especially emphasized. (Особливу увагу приділено екологічним принципам). Перекладаючи повідомлення про предмет дослідження, зважайте на стилістичні, структурні й семантичні відмінності українських та англійських речень (окремих слів).

Актуальність, актуальний. Ці слова з арсеналу вітчизняного наукового викладу не мають однозначних відповідностей в англомовній науковій літературі. “Актуальні проблеми” можна перекласти current issues, “актуальне питання” – an up-to-date issue; “актуальний напрям” – a significant trend; “ця проблема є актуальною” – this issue is currently of great interest. “Актуальність” – це significance, importance, relevance. Не рекомендуємо вживати слова actual, topical та похідні від них actuality, topicality. На значущості дослідження можна наголосити словами Of particular note is…; Of particular interest is… “На особливу увагу заслуговує...”

Мета статті. У значенні “мета дослідження” найчастіше вживаються aim і purpose, наприклад: The aim of the article is to explore…; The purpose of this study is to present…; The aim of this paper is to explicate (пояснити) a link between…; The purpose of this study is to address the problem of …; This study has two purposes … Англомовні автори користуються й іншими засобами для повідомлення про мету дослідження, наприклад: This paper intends (“має намір”) to describe …; The study aims (is aimed at) at …ing… (типова помилка: directed on …); This study is an attempt (“спроба”) to …;The article attempts to provide an overview of …; This study is designed to …; The research problem for this study is to describe the …; The primary concern of this research is to examine … Конкретні завдання називають objectives (specific objectives): The specific objectives of the present study are … .

Методи, підходи, прийоми Method – метод Approach to – підхід до ... Technique – технічний прийом, спосіб, метод (практичного здійснення). Наприклад: quantitative “кількісний”, qualitative “якісний”, comparative “порівняльний”, descriptive “описовий”, structural-axiological, bibliometric methods, method of structural analysis; culturological, phenomenological, semiotic approaches; synthesis, classification, generalisation “узагальнення”, survey “соціологічне опитування”, virus protection techniques “способи захисту від вірусів” тощо.

Проаналізовано, запропоновано, здійснено Перекладаючи безособові звороти, що сповіщають про методи дослідження, доцільно користуватися правилами. Наприклад: Здійснено опитування (аналіз) … – a survey (an analysis) was conducted. Проаналізовано ... – … was analysed; the author analysed … Виділено і проаналізовано ...– ... is/are highlighted and analysed. Наведено (запропоновано) аналіз ... – The article provides (offers) an analysis of …; The article provides a detailed examination of … Проаналізовано особливості... – characteristic (specific, distinctive) features of ... are analyzed; The author analyzes … (presents/provides an analysis of …). Детально описано – … is/are described in detail.

Про результати дослідження слід повідомляти чітко, стисло, по суті. Уникайте невизначених, “загальних” слів на кшталт very, significant. Не можна повторювати текст інших частин анотації резюме, наприклад: The article aims to analyse the versatile perception of football fanaticism …; The paper presents the works of well-known scientists… – Перший приклад запозичено з повідомлення про мету, а другий – про предмет дослідження. Не зовсім зрозуміло, навіщо тут слово versatile “багатосторонній, універсальний”; можливо, автор мав на увазі common “поширений”. Замість presents доцільніше, мабуть, було б considers…; presents an overview of … Від так званого “скромного ми” (We have defined …) краще утриматися. Не обов’язково писати The author comes to the conclusion that … “автор доходить висновку, що...”. Можна одразу розпочати виклад своїх висновків або скористатися одним із багатьох кліше, доречних у цій ситуації, наприклад: The author argues that… Автор вважає, що... 40 The study demonstrated (showed, revealed) … Дослідження дозволило виявити ... The results indicate that … Результати свідчать про те, що ... The author concludes that … Автор доходить висновку... The study has confirmed … Дослідження підтвердило ... It has been (was) found that … Виявлено, що... The influence (impact, effect) of … on … is shown. Показано вплив... на ...

Транслітерація, Список використаних джерел (Transliteration; References). Загальні вимоги:

а) Україномовні (російськомовні) назви використаних джерел транслітерують, а не перекладають

б) Назви українських реалій (імена, прізвища, географічні назви тощо) транслітерують з українського оригіналу, а не з російського перекладу, тобто Bila Tserkva, а не Belaia Tserkov; O. Hrytsun, а не A. Gritsyn (Олексій Грицун).

в) Транслітерацію здійснюють за українською, а не російською системою.

г) Імена, що пишуться в оригіналі латиницею, внаслідок транслітерації не змінюються: З. Фрейд залишається S. Freud, а не перетворюється на невідомого Z. Freid.

д) Назви популярних творів відомих англомовних авторів слід подавати за останнім виданням мовою оригіналу, а не за перекладним виданням.